

# Tierra caliente



## L'œuvre

Ce reggaeton/cubaton a été écrit par Alexander Delgado Hernandez, Yosdany Jacob Carmenates, Fernando Otero Van-Caneghen et Eduardo Mora.

Il a été enregistré en 2008 par le groupe *Eddy K y Gente de Zona* dans l'album *Lo mejor que suena ahora v2.0*.

Ce texte en forme d'auto-adulation constitue un véritable cauchemar pour le traducteur non cubain : entre l'utilisation de l'argot et des expressions idiomatiques, les néologismes et les mots inventés, les doubles sens et les allusions cryptiques, les constructions grammaticalement incomplètes ou incorrectes, celui-ci est constamment guetté par le risque du faux ou du contre-sens.

Au cas où un lecteur averti repérerait dans ma traduction quelques interprétations douteuses ou fausses, je lui serais donc extrêmement reconnaissant de m'aider à améliorer ce travail.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Eddy K. y Gente de Zona

– [Clip associé au CD \*Lo mejor que suena ahora v2.0\*](#)

Ses paroles en espagnol [1]	Sa traduction en français
<p><b>Tierra caliente</b> (A.D. Hernandez &amp; alii)</p> <p><i>Mi tierra esta caliente</i> <i>Sacale la mano</i> <i>Eddy K. y Gente de Zona</i> <i>Ya llegaron los cubanos. (bis)</i> Pa'que te fuiste si tu sabes lo que viene Lo que sale de la calle Que ya nadie lo detiene Los que decian que duraba unos añitos Y ya tu ves, el caribe Nos quedo chiquito Camina, averigua si tu tienes duda</p>	<p><b>Terre brûlante</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>Ma terre est brûlante</i> <i>Lève la main</i> <i>Eddy K. et Gente de Zona</i> <i>Les cubains sont arrivés.</i> Pourquoi es-tu parti si tu sais ce qui arrive Ce qui vient de la rue, Rien ne peut l'arrêter Certains disaient que cela durerait peu de temps Et tu vois, les Caraïbes Sont devenues trop petites pour nous Marche et vérifies si tu as quelques doutes</p>

Baja pa la zona y preguntaselo a Cuba  
Que no hay invento  
Si ya llego la hora  
Eddy K. con lo mejor  
que suena ahora.  
Con permiso me toca cantar  
Mi respeto a quien me quiera  
Y no me dejan escuchar  
Que no paran  
Recuerdan mi movimiento  
Y nunca me abandonan  
Porque admiran mi talento  
Muchas gracias para todos  
El que aposto por mi precencia  
Saquen la mano que la tierra se calienta  
Pregunta en la Habana lo que se cometa  
Que con esta banda  
No te da la cuenta.  
*Mi tierra esta caliente*  
*Sacale la mano*  
*Eddy K y Gente de Zona*  
*Ya llegaron los cubanos (bis)*  
*Averigua por hay*  
*Si tu tienes dudas*  
*Ve bajando pa el caribe*  
*Ve y preguntaselo a Cuba (bis)*  
Ayyy yo tengo la clave  
De tu candao yo tengo la llave  
Para abrirte lo que tu sabes  
Chala la la  
Tu corazón se va a partir en dos  
Dandote salsa con reggaeton  
Te voy a pasear por el Malecon  
Regalale el dembo[2].  
*Se que te duele*  
*Somos de Cuba*  
*Y que se forme el belele[3]*  
*Hacemos fiesta*  
*Con ron y con mujeres*  
*Y en el perreo[4]*  
*Con nosotros no se puede*  
*Dale cuando yo sueno*  
*Se calientan los metales*

Descends vers la zone et demande-le à Cuba  
Ce n'est pas une invention,  
Notre heure est arrivée  
Eddy K avec la meilleure musique  
d'aujourd'hui.  
Messieurs dames, c'est à moi de chanter  
Mes respects à ceux qui m'aiment  
Et ne se lassent pas de m'écouter  
Qui restent fidèles,  
Se rappellent de mes mouvements  
Et ne n'abandonnent jamais  
Car ils admirent mon talent  
Merci beaucoup à tous  
A ceux qui sont venus pour me voir  
On lève la main, la terre est brûlante  
Demande à la Havane ce qui se fait là-bas  
Parce qu'avec cette bande  
Tu ne t'en rends pas compte.  
*Ma terre est brûlante*  
*Lève la main*  
*Eddy K. et Gente de zona*  
*Les cubains sont arrivés.*  
*Vérifie donc par là-bas*  
*Si tu as des doutes*  
*Vas, descends vers les Caraïbes*  
*Vas et demande donc à Cuba.*  
Ay, j'ai la clé  
De ton cadenas j'ai la clé  
Pour t'ouvrir ce que tu sais  
Cha la la  
Ton cœur va se séparer en deux  
Quand je te donnerai salsa et reggaeton  
Je vais te promener sur le Malecon  
Fais lui cadeau du dembo.  
*Je sais que cela te fait mal*  
*Nous sommes de Cuba,*  
*Qu'on prépare le belele*  
*Nous faisons la fête*  
*Avec du rhum et des femmes*  
*Dans le perreo,*  
*On ne peut rivaliser avec nous*  
*Vas-y, quand je rêve*  
*Les cuivres s'échauffent*

<p><i>Damo lo mismo Pero no somos iguales Sale del medio Llegaron los animales Los que se ponen letales. Mi tierra esta caliente Sacale la mano Eddy K y Gente de Zona Ya llegaron los cubanos. (bis) Averigua por hay Si tu tienes dudas Ve bajando pa el caribe Ve y preguntaselo a Cuba. (bis)</i></p> <p><b>(Improvisation non reproduite)</b></p>	<p><i>Nous faisons la même chose, Mais nous ne sommes pas pareils Sors du médiocre, Les animaux sont arrivés De ceux qui peuvent tuer. Ma terre est brûlante Lève la main Eddy K. et Gente de zona Les cubains sont arrivés. Vérifie donc par là-bas Si tu as des doutes Va, descends vers les Caraïbes Et demande donc à Cuba.</i></p> <p><b>(Improvisation non traduite)</b></p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <p>– <a href="#">Sur le groupe Gente de Zona</a></p>	

[1] Le texte est basé sur la version du clip proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Je n'ai pu trouver la signification de ce terme.

[3] Danse lascive avec des connotations d'invite sexuelle explicite.

[4] Peut-être s'agit-il d'un plat typique des Caraïbes, à base de tripes et de bananes.